*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 1, pp. 470-478.

**Ci encoumence la desputizons dou Croisié et dou Descroizié.**

I

L’autrier, entour la Saint Remi,

Chevauchoie por mon afaire,

Pencix, car trop sunt agrami

La gent dont Diex at plus a faire,

Cil d’Acre, qui n’ont nul ami

(Ce puet on bien por voir retraire)

Et sont si pres lor anemi

Qu’a eux pueent lancier et traire.

II

Tant fui pancis a ceste choze

Que je desvoiai de ma voie,

Com cil qu’a li meïmes choze,

Por le penceir que g’i avoie.

Une maison fort et bien cloze

Trouvai, dont je riens ne savoie,

Et s’estoit la dedens encloze

Une gent que je demandoie[[1]](#footnote-2).

III

Chevaliers i avoit teiz quatre

Qui bien sorent[[2]](#footnote-3) parleir fransois ;

Soupei orent, si vont esbatre

En un vergier deleiz le bois.

Ge ne me voulz sor eux embatre,

Que ce me dist uns hom cortois :

« Teiz cuide compaignie esbatre[[3]](#footnote-4)

Qui la toust », c’est or sans gabois.

IV

Li dui laissent parleir les deux

Et je les pris a escouteir,

Qui leiz la haie fui touz seux ;

Si descent por moi acouteir.

Si distrent, entre gas et geux[[4]](#footnote-5),

Teiz moz con vos m’orreiz conteir ;

Siecles i fut nomeiz et Deus :

De ce pristrent a desputeir.

V

Li uns d’eux avoit la croix prise,

Li autres ne la voloit prendre ;

Or estoit de ce lor emprise

Que li croiziez voloit aprendre

A celui qui pas ne desprise[[5]](#footnote-6)

La croix ne la main n’i vuet tendre

Qu’il la preïst par sa maitrize[[6]](#footnote-7),

Se ses sans[[7]](#footnote-8) se puet tant estendre.

VI

Dit li croisiez premierement :

« Enten a moi, biaux dolz amis.

Tu seiz moult bien entierement[[8]](#footnote-9)

Que Diex en toi le san a mis

Dont tu connois apertement

Bien de mal, amis d’anemis ;

Se tu en euvres sagement,

Tes loiers t’en est ja promis.

VII

Tu voiz et parsois et entens

Le meschief de la Sainte Terre.

Por qu’est de proesse vantans

Qui le leu Dieu lait en teil guerre ?

S’uns hom pooit vivre cent ans[[9]](#footnote-10),

Ne puet il tant d’oneur conquerre

Com, se il est bien repentans,

D’aleir le Sepuchre requerre. »

VIII

Dit li autres « J’entens moult bien

Por quoi vos dites tel parole.

Vos me sermoneiz que le mien

Doingne au coc[[10]](#footnote-11) et puis si m’en vole :

Mes enfans garderont li chien,

Qui demorront en la pailliole[[11]](#footnote-12).

Hon dit : « Ce que tu tiens, si tien[[12]](#footnote-13) ! »

Ci at boen mot de bone escole.

IX

Cuidiez vos or que la croix preingne *fol. 10 v°*

Et que je m’en voize outre meir

Et que les cent soudees deingne[[13]](#footnote-14)

Por quarante sols reclameir ?

Je ne cuit pas que Deux enseingne

Que hom le doie ainsi semeir :

Qui ainsi senme, pou i veigne[[14]](#footnote-15),

Car hom le devroit asomeir.

X

— Tu naquiz de ta mere nuz,

Dit li croisiez, c’est choze aperte ;

Or iez juqu’a cet tens venuz

Que ta chars est bien recoverte[[15]](#footnote-16).

Qu’est Dieus ne qu’est lors devenuz

Qu’a cent dobles rent la deserte ?

Bien iert por mescheanz tenuz

Qui ferat si vilainne perte.

XI

Hom puet or[[16]](#footnote-17) paradix avoir

Ligierement, Diex en ait loux !

Asseiz plus, ce poeiz savoir[[17]](#footnote-18),

L’acheta sainz Piere et sainz Poulz

Qui de si precieux avoir

Com furent la teste et li coux

L’aquistrent, ce teneiz a voir ;

Icist dui firent deus biaux coux[[18]](#footnote-19). »

XII

Dit cil qui de croizier n’a cure :

« Je voi merveilles d’une gent

Qui asseiz sueffrent poinne dure

En amasseir un pou d’argent,

Puis vont a Roume ou en Esture,

Ou vont autre voie enchergent :

Tant vont cerchant bone aventure

Qu’il n’ont baesse ne sergent.

XIII

Hom puet moult bien en cet paÿx

Gaiaignier Dieu sens grant damage ;

Vos ireiz outre meir laÿs

Qu’a folie aveiz fait homage.

Je di que cil est foux naÿx

Qui se mest en autrui servage,

Quant Dieu puet gaaignier saÿx

Et vivre de son heritage.

XIV

— Tu dis si grant abusion

Que nus ne la porroit descrire,

Qui vués sans tribulation

Gaaignier Dieu por ton biau rire :

Dont orent fole entencion

Li saint qui soffrirent martyre

Por venir a redempcion ?

Tu diz ce que nuns ne doit dire.

XV

Ancor n’est pas digne la poinne[[19]](#footnote-20)

Que nuns hom puisse soutenir

A ce qu’a la joie sovrainne

Puisse ne ne doie venir.

Por ce se rendent tuit cil moinne

Qu’a teil joie puissent venir :

Hom ne doit pas douteir essoinne

C’on ait pour Dieu juqu’au fenir.

XVI

— Sire qui des croix sermoneiz,

Resoffreiz moi que je deslas[[20]](#footnote-21) :

Sermoneiz ces hauz coroneiz,

Ces grans doiens et ces prelaz

Cui Diex est toz abandoneiz[[21]](#footnote-22)

Et dou siecle toz li solaz.

Ciz geux est trop mal ordeneiz,

Que toz jors nos meteiz es laz.

XVII

Clerc et prelat doivent vengier

La honte Dieu, qu’il ont sa rente ;

Il ont a boivre et a mangier,

Si ne lor chaut s’il pluet ou vente.

Siecles est touz en lor dangier ;

S’il vont a Dieu par teile sente,

Fol sunt s’il la vuelent changier, *fol. 11 r°*

Car c’est de toutes la plus gente.

XVIII

— Laisse clers et prelaz esteir

Et te pren garde au roi de France,

Qui por paradix conquesteir

Vuet metre le cors en balance

Et ses enfans a Dieu presteir,

Ne point n’en est en esmaiance[[22]](#footnote-23) ;

Tu voiz qu’il se vuet apresteir

Et faire ce dont a toi tance.

XIX

Moult a or meillor demoreir

Li rois vraiement que n’avons[[23]](#footnote-24),

Qui de son cors vuet honoreir

Celui que por seignor tenons,

Qu’en crois se laissa devoreir.

Se de lui servir ne penons,

Helas ! trop avrons a ploreir,

Que trop fole vie menons.

XX

— Je vuel entre mes voisins estre[[24]](#footnote-25)

Et moi deduire et solacier ;

Vos ireiz outre la meir peistre,

Qui poeiz grant fais embracier.

Dites le soudant vostre meistre

Que je pris pou son menacier :

S’il vient desa, mal me vit neistre,

Mais lai ne l’irai pas chacier.

XXI

Je ne faz nul tort a nul home,

Nuns hom ne fait de moi clamour ;

Je couche tost si dor grant soume

Et tieng mes voisins a amour ;

Si croi, par saint Pierre de Roume,

Qu’il me vaut miex que je demour

Que de l’autrui porter grant soume[[25]](#footnote-26)

Dont je seroie en grant cremour.

XXII

— Desai bees a aise vivre :

Seiz tu se tu vivras asseiz ?

Di moi se tu ceiz en queil livre

Certains vivres soit compasseiz.

Manjue et boif et si t’enyvre,

Que mauvais est de pou lasseiz ;

Tuit sont un, saches a delivre,

Et vie d’oume et oez quasseiz.

XXIII

Laz ! ti dolent, la mors te chace,

Qui tost t’avra lassei et pris ;

Desus ta teste tient sa mace :

Viex et Jones prent a un pris[[26]](#footnote-27) ;

Tantost at fait de pié eschace[[27]](#footnote-28),

Et tu as tant vers Dieu mespris !

Au moins enxui un pou la trace

Par quoi li boen ont loz et pris.

XXIV

— Sire croiziez, merveilles voi[[28]](#footnote-29) :

Moult vont outre meir gent menue,

Sage, large, de grant aroi,

De bien metable convenue,

Et bien i font, si com je croi,

Dont l’arme est por meilleur tenue ;

Si ne valent ne ce ne quoi

Quant ce vient a la revenue.

XXV

Se Diex est nule part el monde,

Il est en France, c’est sens doute :

Ne cuidiez pas qu’il se reponde

Entre gent qui ne l’ainment goute.

J’aing mieux fontainne qui soronde[[29]](#footnote-30)

Que cele qu’en estei s’esgoute,

Et vostre meir est si parfonde

Qu’il est bien droiz que la redoute.

XXVI

— Tu ne redoutes pas la mort,

Si seiz que morir te couvient

Et tu diz que la mers[[30]](#footnote-31) t’amort :

Si faite folie dont vient ?

La mauvaistiez qu’en toi s’amort *fol. 11 v°*

Te tient a l’osteil, se devient ;

Que feras se la mors te mort,

Que ne ceiz que li tenz devient[[31]](#footnote-32) ?

XXVII

Li mauvais desa demorront,

Que ja nuns boens n’i demorra

Com vaches en lor liz morront :

Buer iert neiz qui delai morra.

Jamais recovreir ne porront,

Fasse chacuns mieux qu’il porrat ;

Lor peresce en la fin plorront

Et, s’il muerent, nuns nes plorra.

XXVIII

Ausi com par ci le me taille[[32]](#footnote-33)

Cuides foïr d’enfer la flame

Et acroire et metre a la taille

Et faire de la char ta dame.

A moi ne chaut, coument qu’il aille,

Mais que li cors puist sauver l’ame,

Ne de prison ne de bataille

Ne de laissier enfans ne fame.

XXIX

— Biaux sire chiers, que que dit aie[[33]](#footnote-34),

Vos m’aveiz vaincu et matei ;

A vos m’acort, a vos m’apaie,

Que vos ne m’aveiz pas flatei.

La croix preing sans nule delaie,

Si doing a Dieu cors et chatei,

Car qui faudra a cele paie

Mauvaisement avra gratei.

XXX

En non dou haut Roi glorieux

Qui de sa fille fist sa meire,

Qui par son sanc esprecieux

Nos osta de la mort ameire,

Sui de moi croizier curieux

Por venir a la joie cleire ;

Car qui a s’ame est oblieux,

Bien est raisons qu’il le compeire. »

*Explicit.*

*Manuscrits*: *C*,fol. 10 r° ; *R*,fol. 25 r° ; *T*,fol. 365 r°.

*Texte et graphie de C.*

*Graphies normalisées*: c’estoit, v. 15 ; Ce, ces, ce, v. 40 ; cens, v. 98 ; cil, v. 132 ; C’il, v. 134 ; cil, v. 135 ; ces, v. 141 ; Ce, v. 150 ; Cil, v. 159 ; ce, ceiz, v. 171 ; ceiz, v. 208.

*Titre* : *R* Se commenche li dis dou croisier et dou descroisier, *T mq. —* 1 *C* Remei — 3 *RT* engrami — 4 *R* Les gens — 5 *R* Accre — 7 *RT* Si pries sont ja — 8 *T* Quar e. p. — 10 *T* desvoie — 11 *T* Con chis qui l. ; *R* ki lui — 12 *R* pensé ; *T* que je a. —13 *R* forte — 16 *R* Une gens — 17 *T* tex q. — 18 *CT* seivent — 19 *R* se v. ; *T* enbatre — 20 *et* 21 *T mq. —* 20 *R* Par un v. d. un b. — 22 *R* Quar — 23 *T* enbatre — 24 *R* toit, *T* tost ; *T* or *mq. —* 27 *T* Ke — 28 *R* Descendi p. m. esconser — 29 *R* Et disent, *T* Et dissent — 30 *RT* m. que v. — 35 *RT* li e.(*T* esprise) — 38 *T* la m. ne vaut t. — 39 *R* mestrie — 40 *R* se peuïst e., *T* i powist e. — 43 *RT* ciertainnement — 44 *RT* le sens — 48 *C* ja *mq. —* 49 *RT* et counois et — 52 *T* Ke — 53 *T* S’on h ; *RT* mil ans — 54 *T* t.d’avoir — 55 *T* O se — 58 *C* teiz paroles ; *R* P. q. dittes telle p. — 59 *R* consilliés — 60 *RT* Giete (*T* Jete a) ; *R* p. se — 62 *C* parole, *R* pailloile, *T* pignole — 64 *R* Vesci un m. ; *T* Chi a un m. — 68 *C* q. cens r. — 69 *RT* ne sais — 70 *T* Ke je d. ; *RT* le *mq. —* 71 *T* wangne — 72 *C* les d. ; *C* asemeir, *R* assoumer, *T* assumer — 75 *R* cel t., *T* en tel t. — 77 *C* D. nes que l. — 80 *CT* perde — 84 *T* Pire ; *RT* Pols — 85 *RT* Com *—* 86 *R* Comme les tiestes et les c., *T* Conme les costes et les c. — 88 *T* Ichildui furent dui bial c. — 93 *R* Romme — 94 *RT* cherchant (*R* cierkant) — 96 *T* ne serrant — 97 *T* bien *mq. —* 98 *R* Dieu gaagnier — 99 *T* utre la mer — 101 *RT* chis *—* 103 *RT* g. issi — 105 *R* trop g. — 106 *R* Plus que nus ne p. ; *T* descire — 108 *R* par t. b. dire — 113 *C* la poingne — 115 *R* qu’en la — 116 *R* Peuïst ; *T* P. nus hons parvenir — 117 *R* tout li m. — 119 *T* p. bouter e. — 120 *RT* de D. ; *T* fuir — 121 *R* Sires — 122 *R* je le las — 123 *RT* des grans c. — 124 *T* d. ces grans p. — 125 *R* Qui — 127 *R* C. tens — 128 *T* Ki — 130 *C* ces rentes ; *RT* Sa honte qu’il en ont la r. (*T* car ilh on la r.) — 133 *RT* Le siecle ont trop — 134 *RT* celle s. — 135 *R* le v. — 137 *RT* Laissiés — 138 *RT* Se prendés (*T* Si preneis) — 140 *R* Vaut m. ; *RT* sen c. (*T* son) — 142 *C* Li pres n’est pas, *T* Ses pros (*abrégé*)n’est pas a en aesmance — 146 *C* r. el roiaume que nos — 149 *T* Ki en c. se l. pener — 151 *RT* avons — 152 *RT* Quar (*T* Car) — *RT intervertissent les strophes XX et XXI —* 153 *RT* v. avoec mes — 156 *T* Car g. f. p. — 157 *RT* D. au s. —159 *RT* Se decha vient mar — 160 *RT* M. de la ne le quier toukier (*T* tochier) — 163 *C* Je cuiche t. et tien g. ; *R* dorc — 164 *RT* Se t. — 165 *R* Piere de Romme, *T* Pire — 166 *RT* me vient m. — 168 *R* cla­mour — 169 *RT* b. tous jours a v. — 170 *R* se viveras, *T* se tu viveras — 171 *T* q. lune — 172 *RT* v*.* est c. — 174 *RT* Cuers fallis est d’un p. — 175 *RT* Hui ou demain ne serons mie (*T* ne sera) — 176 *RT* Uns hom est tantos trespassés — 177 *T* L. toi d. — 178 *RT* Elle t’avra erraument pris (*T* tot errant) — 181 *T* t’a f. ; *RT* f.d’un p. — 183 *T* p. de t. — 184 *T* Por ; ot — 187 *R* Sages larghes, *T* Et sage et large ; *RT* de biel a. — 188 *R* J’ai b. — 190 *R* pour le cors t., *T* por leur retenue — 191 *T* ne croi — 194 *C* F. cet s. — 196 *RT* ki ne voient g. *— C intervertit les groupes* 197-198 *et* 199-200 — 197 *T* f. ke s. — 198 *RT* c. qui nete ; *T* se sorgote — 199 *RT* mers — 200 *RT* Que bien est drois k’on — 201 *R* r. point — 203 *RT* la mort — 205 *R* qu’a t., *T* n. a t. — 206 *RT* se t’avient — 207 *RT* t’amort — 208 *T* ki ; *R* li tiens, *T* li riens — 211*R* lit *—* 212 *R* Boins ; *T* B. fu — 213 *T* retorner ; *R* n’i p. — 214 *R* m. ke p. — 215 *C* Lors *avec s exponctué*; *RT* proecche — 216 *R* S’il lor mesciet — 217 *T* se motable — 218 *RT* Quidiés dou fu d’infier la f. — 219 *RT* Acroire et toudis m. en t. (*T* et tot m.) — 220 *RT* de ta ch. — 221 *T* Amor mechant c. ; *R* qu’ *mq. —* 225 *RT* B. chevaliers ; *R* quoi ke, *T* quenque — 228 *R* ne *mq.* — 230 *R* J’offre tout cuer et cors a Dé — 235 *RT* s. saint sanc precieux (*T* s. sens s.) — 236 *RT* N. gieta (*T* geta) — *R* Explicit dou croisiet et dou descroi­siet, T *explicit mq.*

1. *demandoie*,«désirais voir » (sens analogue dans le T.-L., II, 1360, 46 ss.). [↑](#footnote-ref-2)
2. Peut-être eût-il mieux valu conserver la leçon *seivent* (*C*, *T*),malgré la non-concordance des temps. [↑](#footnote-ref-3)
3. 23-24. Proverbe : « Teus cuide faire compaingnie qui la depiece (*var.* qui la depart) », Morawski, n° 2345. [↑](#footnote-ref-4)
4. 29-32. C’est-à-dire que leur conversation légère tourna à un débat sérieux. [↑](#footnote-ref-5)
5. 37-38. « Qui ne méprise pas la croix et cependant ne veut pas (sans cependant vouloir) la prendre. » [↑](#footnote-ref-6)
6. *par sa maitrize*,«en cédant à l’autorité du croisé ». [↑](#footnote-ref-7)
7. *ses sans*,«l’habileté persuasive du croisé », ou bien « la faculté de com­prendre du décroisé ». [↑](#footnote-ref-8)
8. 43-46. Pouvoir par la raison distinguer le bien du mal, motif de responsabilité. Cf. *AQ* 26-28 et 31-34. [↑](#footnote-ref-9)
9. 53-56. La phrase est peut-être à prendre plutôt comme une interrogative. [↑](#footnote-ref-10)
10. *Doingne au* *coc*., Expression analogue (*geter au coc*), *Marques de Rome* (T.-L., II, 510, 39). [↑](#footnote-ref-11)
11. *pailliole.* La leçon *parole* de *C* est évidemment fautive. Nous avons adopté la leçon *paillole* de *R* (exactement *pailloile*)comme étant graphiquement la plus proche de *C*. Raison peut-être insuffisante ; car *T* donne *pignole*,«lectio diffi­cilior », recommandable à ce titre, et qui s’autorise d’un document d’archives de 1414 cité par Godefroy (VI, 156 *c*):«A ! Jehan du Bourc, tu me leisses en la pignole ! ». Or c’est le mot *chien* qui a pu amener dans *R* la leçon plus facile de *pailloile.* Avec la leçon *pignole*,l’antécédent est *enfans*:sens beaucoup plus satisfaisant, car ce qui est à considérer, c’est de laisser des enfants, et non pas des chiens. [↑](#footnote-ref-12)
12. Proverbe : « Qui tient, si tiegne » (Morawski, n° 2161). Cf. Gautier de Coinci, *Miracles*,p. p. A. Långfors, p. 221, v. 400 ; *— Droiz au clers de Vaudoi* (Jubinal, *Nouveau recueil*, t.II, p. 146) : Ainz tiegne bien ce que il tient » ; *— Miroir du Monde*,p. 154 : « Ce que tu as, tien le bien » ; etc. [↑](#footnote-ref-13)
13. 67-68. « Que je donne une terre rapportant cent sous, en n’en demandant que quarante. » [↑](#footnote-ref-14)
14. *pou i veigne*,«qu’il évite de se présenter ! ». [↑](#footnote-ref-15)
15. 76-80. « Te voilà maintenant bien vêtu. [Or, en ton ingratitude,] que fais-tu de Dieu, qui rend les mérites au centuple ? Celui-là sera justement considéré comme un malheureux qui, [n’ayant pas su mériter,] fera une si vilaine perte [celle du centuple], » — Pour l’expression *Qu’est Dieus ?* (réitérée ici sous la forme *ne qu’est lors devenuz*),voir *AT* 1910, où elle est glosée comme signifiant qu’il faut avoir la crainte de Dieu et ne pas manquer à son service. [↑](#footnote-ref-16)
16. *or*,«maintenant », parce qu’il suffit d’aller à la croisade. [↑](#footnote-ref-17)
17. 83-88. Cf. *F* 53-60 et note. [↑](#footnote-ref-18)
18. *faire deus biaux coux*,«faire deux beaux exploits » (?) Expression toute faite ; cf. Raoul de Houdenc, *Songe d’enfer*, v.125 : « Jamés Doners chiés nul haut homme Ne fera deus biaus cops ensemble. » [↑](#footnote-ref-19)
19. 113-116. Cf. *F* 61-64 et note. Le même texte de saint Paul est ici sous-jacent. [↑](#footnote-ref-20)
20. *deslas*,«que je me dégage » (que je n’accepte pas pour moi une leçon qui s’adresserait mieux à ceux qui vivent de l’Église, v. 123-136). [↑](#footnote-ref-21)
21. 125-126. Qui ont à la fois la récompense du ciel et les avantages du siècle. [↑](#footnote-ref-22)
22. Le texte reproduit celui de *R*,acceptable en lui-même. Toutefois la leçon *Li pres* de *C* (= « le prêt », cf. v. 141 *presteir*),appuyée en partie par le *Ses pros* (*abrégé*)de *T*,peut être la bonne ; elle implique que *T* donne authenti­quement *aesmance* (*a en aesmance*,où le premier *a* est à supprimer). Le sens, excellent, serait alors, avec deux points après *presteir* au v. 141 : « Le prêt (fait ainsi par le roi) est inestimable. » [↑](#footnote-ref-23)
23. La leçon des mss. *R* et *T*,reproduite dans le texte, est acceptable : noter cependant que l’accord de *R* et de *T*,vu la parenté de ces deux mss., n’est pas très significative, et que *vraiement* a l’aspect d’une cheville — La leçon. de *C* (si *nos = nous*)est bonne pour le sens, mais fait difficulté pour la rime. Tauno F. Mustanoja (éd. des *Neuf joies Nostre Dame*,pp. 15-16) a supposé que *nos* (letilde ayant été omis par le scribe) pourrait être pris pour *nons*,«variante dialectale de *nous* »:ce qui n’est guère probable selon l’usage de Rutebeuf. Même raison pour ne pas croire à un *nons* = *nuns*. Mieux vaudrait corriger *nos* en *non*. La possibilité de la rime avec les verbes à l’indicatif pr. 4 de la même strophe est garantie par l’usage de Rutebeuf (voir table des rimes : *-ons*,termi­naison verbale, rime en quatre passages avec *-on* terminaison de substantif, et une fois seulement avec *-ons*)*.* De plus, ici, *que non* fournit une rime meilleure que *n’avons* avec *tenons*, *penons* et *menons.* Le sens serait alors : « Le roi a mieux (plus d’intérêt) à rester que de ne pas rester ». L’emploi elliptique de *non* est bien connu. [↑](#footnote-ref-24)
24. 153-168. L’ordre des strophes XX et XXI est meilleur dans les mss. *R*, *T* (*demour*,v.166, répondant au *demoreir* du v. 145, et *desai*,v.169, au *desa* du v. 159). [↑](#footnote-ref-25)
25. Il s’agit de ce qui pourrait être conquis sur l’ennemi, mais au prix de grands périls. [↑](#footnote-ref-26)
26. *a* *un pris*,«au même prix », « également ». [↑](#footnote-ref-27)
27. Cf. *U* 80 et note. [↑](#footnote-ref-28)
28. 185-192. Cf. *Roman de Renart*,branche I, v.1407 : « Quar tuit [les croisés] ceste custume tenent : qui bon i vont, mal en revenent » ; Morawski, n° 513 : « De lonc pelerinage, de grant enfermeté voit on pou de gens amender. » [↑](#footnote-ref-29)
29. 197-198. Sans doute allusion à la sécheresse des pays d’Orient. [↑](#footnote-ref-30)
30. *la mort*,leçon des mss. *R*, *T*,n’a pas de sens dans le contexte ; au con­traire, *la mers*,leçon de *C*,se justifie par référence du vers à ce que le décroisé vient de dire aux v. 199-200 (l’*s* flexionnel ne fait pas difficulté : cf. *Rose*,v. 10634). Quant au verbe final (*ta mort* dans *C*, *T*),il faut sans doute l’entendre comme *t’amort*,« te saisit, te retient ». [↑](#footnote-ref-31)
31. « sans savoir quand le moment en arrive (arrivera) ». [↑](#footnote-ref-32)
32. Cf. *W* 31 et 32 et notes. [↑](#footnote-ref-33)
33. 225-232. Cette capitulation soudaine, à la fin d’un débat, est le faible du genre (ex. *Marguet convertie*)*.* [↑](#footnote-ref-34)